

VOSCOPE

Le supplément cinéma de **VOCABLE**



Label européen des langues

Label européen des langues,
prix d'excellence pour
l'innovation dans l'enseignement
et l'apprentissage des langues
décerné par l'agence Erasmus +
France / Education Formation

ALINA RODRIGUEZ ★ SILVIA AGUILA ★ YULIET CRUZ

CHALA

UNE ENFANCE CUBAINE

Un film de ERNESTO DARANAS



Un film de Ernesto Daranas

Dans les salles le 23 mars 2016

4 pages en espagnol pour découvrir le contexte
social du film et une interview du réalisateur.

IN DE CULTURA - ICAIC - NETS COMERCIAL. EN COLABORACION CON ASOCIACION CUBANA DEL ANIMACION, INICIATIVA BATTE DE LOS MIEMBROS DE COMUNICACION AUDIOVISUAL DEL ICA
MIGUEL ANGELO JORDAN, ANTONIO MORALES, MIGUEL GARCIA, MARCEL CALVO, JUAN CARLOS GARCIA, TOMAS CAD, DIRECTOR MARIANO RAMON DEL CAJON, DIRECTOR DE LA FOTOGRAFIA ALEJANDRO PEREZ, MONTAJE PEDRO DIAZ, DIRECTOR DE PRODUCCION ESTHER MALLERO, PRODUCTORES EJECUTIVOS
ISABEL PUENTES, JUAN GARCIA, DANIELA LEON Y ANTONIO DIAZ. DIRECCION ASISTENTE ERICK GONZALEZ, CASTING MARCELA LOPEZ, COSTUMOS Y LAZARUSO SANCHEZ, SONO GONNARY OLANDER, MONTAJE JUAN ANTONIO LEYVA Y MARCELA ROSA CALZADON
UN FILM DE ERNESTO DARANAS



LA SINOPSIS

Chala, es un niño de once años que vive solo con su madre drogadicta, a la vez que entrena perros de pelea en busca de sustento económico. Este mundo de brutalidad y violencia sale a relucir a veces en el aula. Carmela es su maestra de sexto grado, por la que el muchacho siente cariño y respeto; pero, cuando ella enferma y se ve obligada a abandonar el aula durante varios meses, la nueva profesora, incapaz de manejar el carácter de Chala, lo traslada a una escuela de conducta. La relación entre la veterana maestra y el niño se hace cada vez más estrecha, pero este compromiso pondrá en riesgo la permanencia de ambos en la escuela.

drogadicto toxicomane / **a la vez que entrena** tout en dressant / **el perro de pelea** le chien de combat / **en busca de sustento económico** en quête d'un moyen de subsistance / **sale (salir) a relucir a veces** fait parfois irruption / **en el (= la devant a tonique) aula** dans la classe / **de sexto grado** de sixième (dernière année de l'école primaire) / **siente (sentir) cariño** ressent de l'affection / **enferma** tombe malade / **manejar** gérer / **lo traslada a una escuela de conducta (cuba.)** l'envoie dans un foyer d'éducation surveillée / **la veterana maestra** la vieille (experte) institutrice / **se hace (hacerse)** devient / **el compromiso** l'engagement / **pondrá (poner) en riesgo** mettra en péril / **la permanencia** le maintien / **ambos** les deux.



EL DIRECTOR

Ernesto Daranas (La Habana, 1961) trabajó en la radio como autor de crónicas, radionovelas y series, y también como guionista en la televisión cubana. Debuta en el largometraje de ficción con *Los dioses rotos* (2008). *Conducta (Chala)*, por el que obtuvo un gran reconocimiento del público y la crítica internacional, es su segundo largometraje y ha sido galardonado

con numerosos e importantes premios. El cine de Daranas se caracteriza por tratar temas sociales como la pobreza, la prostitución o la marginalización.

la radionovela le feuilleton radiodiffusé / **galardonado** récompensé / **se caracteriza por tratar** se caractérise par le traitement de.

¿LO SABÍAS?

Muchas de las historias que se desarrollan en el aula de Carmela están basadas en hechos reales.

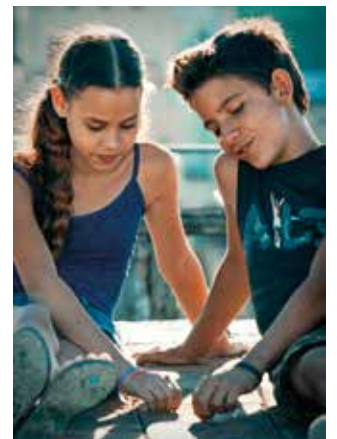
muchas de las historias bon nombre des histoires / **que se desarrollan** qui sont développées / **en el (= la devant a tonique) aula** dans la classe / **están basadas en hechos reales** sont inspirées de faits réels.

¿UN APARTHEID CUBANO?

O SER 'PALESTINO' EN LA HABANA

El personaje de Yeni, la joven compañera de Chala en el aula de Carmela, es una 'palestina' de Holguín. Así se denomina irónicamente en La Habana a los que salen de provincias orientales a la capital cubana en busca de un futuro mejor. Los 'provincianos' son ilegales en La Habana y, si las autoridades los encuentran, pueden ser deportados a su provincia. Con esta ley de Inmigración Interna (decreto de ley 217 del 22/04/1997) se intenta controlar la emigración hacia La Habana. Las autoridades cubanas justifican su aplicación por la grave situación habitacional, la dificultad para lograr empleo, la crisis del transporte público, de abastecimiento de agua, electricidad, combustible doméstico, salubridad y el bajo índice de calidad en la prestación de otros servicios, lo que ejerce una fuerte presión en la infraestructura capitalina. Valiéndose de este decreto, se han ejecutado miles de deportaciones y mandatos de desahucios.

la joven compañera la jeune camarade / **en el (= la devant a tonique) aula** dans la classe / **así se denomina [...] a los que salen (salir) de provincias orientales a la capital** c'est ainsi que l'on dénomme[...] ceux qui partent des provinces orientales pour la capitale / **en busca de un futuro mejor** en quête d'un avenir meilleur / **la ley de inmigración interna** la loi sur l'immigration intérieure / **controlar** maîtriser / **hacia vers / habitacional** du logement / **lograr** obtenir / **el abasto de agua** l'approvisionnement en eau / **el combustible doméstico** le combustible domestique, le mazout / **el bajo índice** le faible indice / **capitalino** de la capitale / **valiéndose (valerse) de** faisant usage de / **el mandato de desahucio** le mandat d'expulsion.



EL REPARTO

Alina Rodríguez (Carmela) (1951-2015) era una actriz muy conocida en Cuba por sus actuaciones en televisión, teatro y cine. Murió el pasado mes de julio. **Yuliet Cruz** (Sonia, la madre de Chala) es una joven actriz cubana de éxito. Actuó en *Habana Eva* de Fina Torres, *Habana blues* de Benito Zambrano y *Melaza* de Carlos Lechuga donde también trabajó con el actor **Armando Miguel Gómez** (Ignacio en *Chala*). Para el joven **Armando Valés Freyre** (Chala), este es su primer papel en el cine.



Alina Rodríguez



Armando Miguel Gómez

el reparto la distribution / **sus actuaciones** les rôles qu'elle a joués / **de éxito** vedette / **actuó en** elle a joué dans / **se trata de** il s'agit de / **su primer (apoc. de primero) papel** son premier rôle.

Yuliet Cruz

Armando Valés Freyre



JOSÉ MARTÍ es el alma del patriotismo y de la educación

Los alumnos cubanos como los de Carmela, estudian las frases de José Martí. (DR)



El pensador y poeta cubano **José Martí (1853-1895)** es un héroe nacional, y de la revolución, para los cubanos. Es el más célebre promotor de la independencia de Cuba. En la historia de la pedagogía cubana jugaron un papel fundamental las ideas pedagógicas de José Martí ya que su aporte trascendental fue precisamente el de concebir la escuela y al maestro en un contexto más amplio: el de la sociedad. De esta manera, se contribuyó eficazmente al objetivo de preparar al hombre para la vida y, así, conseguir ponerlo en consonancia con su pueblo y con su tiempo.

la **independencia** indépendance obtenue après la guerre de 1895-1898 contre l'Espagne / **jugaron (jugar) un papel** jouèrent un rôle / **transcendental** fondamental / **más amplio** plus vaste / **conseguir** réussir à / **en consonancia con** en phase avec.

“El papel de Carmela no es un capricho sino que hay muchas maestras así en nuestro país”

Ernesto Daranas

el **papel** le rôle / **no es un capricho sino que hay (haber)** n'est pas une fiction car il y a / **muchas maestras así** beaucoup d'institutrices comme elle.



LA EDUCACIÓN EN CUBA

El sistema educativo cubano ha sido distinguido por su alta calidad y es considerado como uno de los máximos logros de la revolución castrista. Así, la isla tiene un alto índice de desarrollo en el ámbito de la Educación. Fue el primer país de Latinoamérica en declararse libre de analfabetismo en 1973. La tasa de alfabetización en adultos, es decir, personas de 15 años o más, ha logrado alcanzar, en Cuba, el 100 % tanto en mujeres como en hombres. Y la tasa de escolarización en la enseñanza primaria universal es del 97 % según la UNICEF. El acceso es gratuito y obligatorio hasta la etapa de educación secundaria.

el **sistema educativo** l'enseignement / **uno de los máximos logros** une des plus grandes réussites / **un alto índice de desarrollo** un indice de développement élevé / **en el ámbito de** dans le domaine de / **libre de** exempt de / **la tasa** le taux / **en adultos** chez les adultes / **es decir** c'est-à-dire / **ha logrado alcanzar el 100 %** est parvenu à atteindre 100 % / **tanto en mujeres como** tant chez les femmes que.



La Virgen de la Caridad del Cobre es la patrona de Cuba y es su estampita la que manejan los alumnos de Carmela. (DR)

LA RELIGIÓN EN CUBA

El 60 % de la población en Cuba es católica. Después de la revolución comunista las autoridades restringieron la práctica religiosa.

La **Virgen de la Caridad del Cobre** Notre-Dame de La Charité du Cuivre / **la estampita** (dim. de **estampa**) l'image pieuse / **que manejan** que manient / **el alumno** l'élève / **restringieron** restreignirent.



(SIPA)

ALGUNOS DATOS

● **2 de enero de 1959**
Triunfo del movimiento revolucionario. El dictador Fulgencio Batista huye.

● **1990**
Empieza el "periodo especial": restricciones debidas a la crisis económica que siguieron a la caída del Imperio soviético.

● **17/12/2014**
Empieza el "deshielo" entre Cuba y EE. UU.



(SIPA)

el **dato** la donnée, le repère / **huye (huir)** s'enfuit / **empieza (empezar)** commence / **el "periodo especial"** la "Période spéciale en temps de paix" (instaurée en 1991).

“ESA AULA, CREO YO, ES UNA CUBA POSIBLE”

« Cette classe, moi je crois, c'est une Cuba possible »

Immense succès dans son pays, *Chala, une enfance cubaine* aborde sans tabou la situation économique de l'île castriste mais sans jamais perdre optimisme et humanité. Son réalisateur Ernesto Daranas nous explique les conditions de tournage.

**RENCONTRE AVEC****ERNESTO DARANAS**
Réalisateur

VO: La Habana es un verdadero protagonista en la película.

Ernesto Daranas: Cuba es un país de contrastes en el que coexisten la pobreza y la belleza. La Habana, aun en ruinas, sigue siendo una de las ciudades más hermosas del mundo. Por eso duele tanto verla perderse y el modo en que la pobreza alcanza a buena parte de sus habitantes. Gran parte de lo que he filmado se desarrolla en el barrio de La Habana en el que vivo, de ahí proviene gran parte del material del que parten mis historias.

VO: Pero la humanidad de sus habitantes, como la de la maestra Carmela parece salvar el mundo...

ED: *Chala* centra su mirada en esos riesgos a los que la niñez está expuesta, incluido el modo en que las condiciones sociales y económicas afectan a la familia y a la escuela. En estos y otros temas abundan discursos y consignas que son emplazados por lo que vivimos a diario. La maestra Carmela deja a un lado esta retórica en su afán por hacer de su aula un espacio diferente. Un espacio en el que no se estigmatiza ninguna diferencia, donde cada niño expresa lo que piensa, donde no se manipulan los

1. el protagonista le personnage principal / **aun** même / **sigue (seguir) siendo** demeure / **hermoso** beau / **por eso** c'est pourquoi / **duele (doler) tanto** ça fait si mal de / **el modo en que** la façon dont / **alcanza a** atteint / **se desarrolla** se déroule / **en el barrio** dans le quartier / **el material** le matériau.

2. la maestra l'institutrice / **la niñez** l'enfance / **incluido** y compris / **en estos y otros temas** sur ces sujets et bien d'autres / **discursos y consignas que son emplazados** discours et consignes à respecter / **por lo que** si bien que / **a diario** au jour le jour / **deja (poner) a un lado** laisse de côté / **el afán por** le désir ardent de / **el** (= la devant a tonique) **aula** la classe /

valores y se asumen nuestras esencias, donde se planta cara a la realidad y se llama a las cosas por su nombre. Pero, sobre todo, es un espacio donde hay amor y compromiso con lo que se hace. Esa aula, creo yo, es una Cuba posible. Hay mucha gente que vive en el filo de la subsistencia, lidiando con los problemas de toda índole que esto acarrea: los hijos de estas familias son los que más necesitan una clase como esta. Claro que Carmela no es perfecta, comete errores como cualquiera, pero sabe pedir perdón y esa fragilidad y esa transparencia la hacen entrañable para niños como Chala.

VO: Al denunciar la rigidez de ciertos dogmas castristas, ¿ha tenido algún problema para rodar la cinta?

ED: ¡Ninguno!

VO: Y, ¿cómo eligió al joven Armando para el papel de Chala?

ED: Armando llegó el último día de casting, lo

se planta cara a on fait face à / **el compromiso** l'engagement / **en el filo de** au bord de / **lidiando con** en se battant avec / **de toda índole** de toute nature / **que esto acarrea** que ça entraîne / **claro que** bien sûr que / **como cualquiera** comme n'importe qui / **la hacen (hacer) entrañable para niños** la rendent chère au cœur d'enfants.

3. al denunciar du fait que vous dénoncez / **rodar la cinta** tourner le film.

4. ¿cómo eligió (elegir) al joven[...] ? comment avez-vous choisi le jeune[...] ? / **el papel** le rôle /



El director Ernesto Daranas con algunos de los actores de la película. (Bodega)

mismo que Amaly, la niña que hace de Yeni. Nada parecía indicar que aquel niño fuera el Chala que buscábamos. De hecho, fue rechazado en su primer casting y todavía no sé por qué le pedí que regresara. Fue una decisión difícil y de las pocas que tomé en solitario pues, para gran parte de mi equipo, aquel no era el niño que buscábamos. Sin embargo, luego, durante el rodaje, conté con el más decidido apoyo de todos y ese es el verdadero sustento de lo que puedan haber logrado cada uno de esos muchachos. ●

lo mismo que pareil pour / **que hace (hacer) de** qui joue le rôle de / **que aquel niño fuera (ser)** que cet enfant-là serait / **que buscábamos** que nous recherchions / **rechazado** recalé / **le pedí (pedir) que regresara** je lui ai demandé de revenir / **poco** rare / **pues** car / **aquel no era (ser) el niño** cet enfant-là n'était pas celui que / **sin embargo** cependant / **luego** ensuite / **el rodaje** le tournage / **conté (contar) con** j'ai bénéficié de / **el más decidido apoyo de** le soutien le plus résolu de / **el verdadero sustento de** le véritable fondement de / **haber logrado** avoir obtenu.

VOCABLE
EDITION ESPAGNOLEBureau de Paris : 56, rue Fondary 75015 PARIS.
Tél : 01 44 37 97 97 / sag@vocable.fr

DIRECTEUR DE LA PUBLICATION : D.Lecat. CONCEPTION ET SUIVI ÉDITORIAL : T.Dilhath [01.44.37.97.70], tdilhath@vocable.fr. TRADUCTION & CORRECTION : L.Maîtrepierre, A.Gainza. CONCEPTION MAQUETTE : S.Burlion. PHOTOCOMPOSITION : S.M.P. PARTENARIATS : C.Veziris [01.44.37.97.80]. PUBLICITÉ : A.Clerc [01.44.37.97.77]. PHOTOS DU FILM : BODEGA FILMS. IMPRESSION : ROTIMPRES, Aiguaviva Girona-Espagne. N° de commission paritaire 1217K 82494. ISSN n° 0765-6432. VOCABLE est édité par la Société Maubeugeoise d'Édition et Cie, 59603 Maubeuge Cedex.

Enseignants, téléchargez plus de matériel pédagogique sur www.vocable.fr dans l'espace enseignants

Pour organiser une séance scolaire contactez Mathilde au 01 42 24 06 49 - info@bodegafilms.com.